

## TEACHING IN THEIR SYNAGOGUES

by Adrian Graffy

The gospel reading for the Third Sunday in Ordinary Time, the *Sunday of the Word of God*, invites us once again to hear the Gospel according to Matthew. We begin our systematic reading of Matthew. We do not begin with chapter 4 verse 1, for the first 11 verses consider the *Temptation of Jesus*, and are reserved for the First Sunday of Lent.

We begin at 4:12, in which Jesus leaves Nazareth and moves to Capernaum. Matthew uses Isaiah 8:23-9:1 as a fulfilment citation: ‘Land of Zebulun, land of Naphtali, Way of the sea beyond Jordan, Galilee of the nations. The people that sat in darkness have seen a great light.’ This is a magnificent use of the prophetic text, with the twin emphases: the coming of the good news to the ‘Galilee of the nations’, to the peripheries of Judaism, interacting with Gentiles; and the light in the darkness theme, beloved of Luke (Simeon’s *light for the Gentiles* in Lk 2:32) and of John’s prologue (*light shining in the darkness, and the darkness unable to overpower it* in Jn 1:5).

The preaching of Jesus begins with the call to repentance and the statement that ‘the Kingdom of Heaven’ is close at hand (4:17). This first stage of Jesus’ ministry is solemnly introduced by the evangelist with the words ‘From this time onwards Jesus began his proclamation: Repent, for the kingdom of heaven is close at hand.’ The calling of the first disciples, Peter and Andrew, James and John, in 4:18-22 follows.

We thus reach verse 23, which we are going to consider in some detail. The verse speaks of the *threefold ministry* of Jesus. ‘He went round the whole of Galilee **teaching (didaskon)** in their synagogues, **proclaiming (kerysson)** the good news of the kingdom, and **curing (therapeouon)** all kinds of disease and illness among the people’. This verse is important as a programmatic summary of the activity of Jesus. In 9:35, the summary is repeated as we again read of Jesus ‘**teaching (didaskon)** in their synagogues, **proclaiming (kerysson)** the good news of the kingdom, and **curing (therapeouon)** all kinds of disease and illness’. We have an ‘inclusion’ which suggests that if we read the material within the inclusion, the teaching of

## ENSEÑANDO EN SUS SINAGOGAS

para Adrian Graffy

La lectura del evangelio del tercer domingo del tiempo ordinario, el Domingo de la Palabra de Dios, nos invita una vez mas a escuchar el evangelio segun san Mateo. Empezamos nuestra lectura sistematica de Mateo. No empezamos en el versiculo 1 porque los primeros once versiculos consideran la tentacion de Jesus, y los leemos en el primer domingo de cuaresma.

Empezamos en 4:12, que narra como Jesus deja Nazaret y se establece en Cafarnaum. Mateo utiliza Isaías 8:23-9:1 como cita de cumplimiento: ‘Pais de Zabulon, pais de Neftali, camino del mar, al otro lado del Jordan, la Galilea de los gentiles. El pueblo que caminaba en tinieblas vio una luz intensa.’ Este es un magnifico uso del texto profetico con dos enfases: el venir de la buena noticia hasta la Galilea de los gentiles, a las periferias del judaismo, en relacion con los gentiles; y el tema de la luz en las tinieblas, amado por Lucas (2:32 ‘luz para alumbrar a las naciones’) y por Juan en su prologo (1:5 ‘esa luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la han comprendido’).

La predicacion de Jesus empieza con la llamada al arrepentimiento y la declaracion que ‘llega el reinado de los cielos’ (4:17). Esta primera etapa del ministerio de Jesus el evangelista la presenta solemnamente con las palabras: ‘Enmendaos, que ya llega el reinado de los cielos’ (4:17). Sigue la llamada de los primeros discipulos, Pedro, Andres, Santiago y Juan (4:18-22).

Llegamos asi al versiculo 23, que vamos a considerer detalladamente. El versiculo habla del triple ministerio de Jesus. ‘Jesus recorria Galilea entera, ensenando (didaskon) en sus sinagogas, proclamando (kerusson) la buena noticia del reino y curando (therapeouon) todo achaque y enfermedad del pueblo.’ Este versiculo es importante como resumen programatico de la actividad de Jesus. En 9:35, se repite el resumen ‘ensenando (didaskon) en sus sinagogas, proclamando (kerysson) la buena noticia del reino y curando (therapeouon) todo achaque y enfermedad’. Tenemos una inclusion que sugiere que si leemos el material dentro la inclusion, la enseñanza de Jesus en los

## INSEGNANDO NELLE LORO SINAGOGHE

di Adrian Graffy

La lettura del Vangelo della terza domenica del Tempo Ordinario, la domenica della Parola di Dio, ci invita ancora una volta ad ascoltare il Vangelo secondo Matteo. Iniziamo la nostra lettura sistematica di Matteo. Non iniziamo dal capitolo 4, versetto 1, perché i primi 11 versetti riguardano la tentazione di Gesù e sono riservati alla prima domenica di Quaresima.

Iniziamo da 4,12, quando Gesù lascia Nazareth e si trasferisce a Cafarnaum. Matteo usa Isaia 8,23-9,1 come citazione di adempimento: “Terra di Zabulon, terra di Neftali, via del mare oltre il Giordano, Galilea delle nazioni. Il popolo che sedeva nelle tenebre ha visto una grande luce”. Si tratta di un magnifico uso del testo profetico, con la duplice enfasi: la venuta della buona novella nella “Galilea delle nazioni”, nelle periferie del giudaismo, interagendo con i gentili; e il tema della luce nelle tenebre, caro a Luca (la luce di Simeone per i gentili in Lc 2,32) e al prologo di Giovanni (la luce che brilla nelle tenebre e le tenebre non riescono a sopraffarla in Gv 1,5).

La predicazione di Gesù inizia con l’invito al pentimento e l’affermazione che “il Regno dei cieli” è vicino (4,17). Questa prima tappa del ministero di Gesù è introdotta solennemente dall’evangelista con le parole: “Da quel momento Gesù cominciò a proclamare: Cambiate mentalità, perché il regno dei cieli è vicino”. Segue, in 4,18-22, la chiamata dei primi discepoli, Pietro e Andrea, Giacomo e Giovanni.

Arriviamo così al v. 23, che esamineremo in dettaglio. Il versetto parla del triplice ministero di Gesù. Andava per tutta la Galilea insegnando (didaskon) nelle loro sinagoghe, proclamando (kerysson) la buona novella del regno e curando (therapeouon) ogni sorta di malattia e di infermità tra la gente”. Questo versetto è importante come sintesi programmatica dell’attività di Gesù. In 9,35, il riassunto si ripete: leggiamo di nuovo che Gesù “insegnava (didaskon) nelle loro sinagoghe, proclamava (kerysson) la buona novella del regno e curava (therapeouon) ogni sorta di malattia e di infermità”. Abbiamo una “inclusione” che suggerisce che se leggiamo il materiale all’interno

## ENSEIGNER DANS LEURS SYNAGOGUES

par Adrian Graffy

La lecture de l’évangile du troisième dimanche du temps ordinaire, le dimanche de la Parole de Dieu, nous invite une fois de plus à écouter l’évangile selon Matthieu. Nous commençons notre lecture systématique de Matthieu. Nous ne commençons pas par le chapitre 4, verset 1, car les 11 premiers versets traitent de la tentation de Jésus et sont réservés au premier dimanche de Carême.

Nous commençons à 4:12, où Jésus quitte Nazareth et se rend à Capharnaüm. Matthieu utilise Ésaïe 8,23-9,1 comme référence d’accomplissement: “Terre de Zabulon, terre de Nephtali, chemin de la mer au-delà du Jourdain, Galilée des nations. Le peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande lumière”. Il s’agit d’une magnifique utilisation du texte prophétique, avec le double accent: la venue de la bonne nouvelle dans la “Galilée des nations”, aux périphéries du judaïsme, en interaction avec les païens; et le thème de la lumière dans les ténèbres, cher à Luc (la lumière de Siméon pour les païens en Lc 2,32) et au prologue de Jean (la lumière qui brille dans les ténèbres, et les ténèbres qui ne peuvent pas l’effacer en Jn 1,5).

La prédication de Jésus commence par l’appel à la repentance et l’affirmation que “le Royaume des Cieux” est tout proche (4,17). Cette première étape du ministère de Jésus est introduite solennellement par l’évangéliste en ces termes: “À partir de ce moment-là, Jésus commença à annoncer: Repentez-vous, car le royaume des cieux est tout proche”. Suit l’appel des premiers disciples, Pierre et André, Jacques et Jean, en 4,18-22.

Nous arrivons ainsi au verset 23, que nous allons examiner en détail. Ce verset parle du triple ministère de Jésus. Il parcourt toute la Galilée, enseignant (didaskon) dans les synagogues, annonçant (kerysson) la bonne nouvelle du royaume, et guérissant (therapeouon) toutes sortes de maladies et d’affections parmi le peuple. Ce verset est important en tant que résumé programmatique de l’activité de Jésus. En 9,35, le résumé est répété puisque nous lisons à nouveau que Jésus “enseignait (didaskon) dans leurs synagogues, proclamait (kerysson) la bonne nouvelle du royaume, et guérissait (therapeouon) toutes sortes de maladies”. Nous sommes en présence d’une “inclusion”, ce qui suggère que si nous lisons le contenu de l’inclusion, l’enseignement de Jésus aux

Jesus in chapters 5-7, and the healings he worked in chapters 8-9 you have a substantial account of the ministry.

Returning to 4:23 we note that the order in which the activities are listed is somewhat surprising. The first words of Jesus in his ministry have already been read in 4:17. They are identical to the words of John the Baptist in 3:2 ‘Repent, for the kingdom of Heaven has drawn near’ (*metanoeite engiken gar he basileia ton uranon*). Jesus is sent to preach the good news of the kingdom of heaven.

Why then is the first action of Jesus mentioned in v.23 that of teaching, and ‘teaching in their synagogues’? Matthew does of course lay heavy emphasis on Jesus as teacher. And after this summary verse we will be immersed in the most extensive of the five discourses which are such a fundamental part of Matthew’s gospel.

The first discourse, the Sermon on the Mount, is about ‘doing justice’, the *dikaiosyne* which needs to surpass that of the scribes and Pharisees (5:20).

The fifth and final discourse in chapters 24-25 has its focus on the future and the end, on the proper use of ‘talents’, and on ‘justice’ too with judgement given for the justice people have done or omitted to do.

The second discourse (chapter 10) concerns the present reality in the evangelist’s day, the mission to ‘the lost sheep of the house of Israel’ (10:6).

The fourth discourse (chapter 18) considers the life of the community. It is arguably here, in the detail of daily commitment, that the teaching of Jesus is most urgent: seeking out the lost, settling differences, forgiving.

The central discourse, chapter 13, the parable discourse, shows that the ‘scribe of the kingdom’ is able to bring out of his storeroom ‘new things as well as old’ (13:52). Five great speeches of Jesus assembled by the evangelist, but not one given ‘in their synagogues’.

These five masterpieces of teaching are designed by the evangelist to reflect the five books of the *Torah*, the instruction given by Moses and the teachers of Israel. As the teaching of *Torah* is adapted in Deuteronomy, so early Christian teachers adapt the message of Jesus to the new realities of mission and community. But none of these five speeches was given ‘in their synagogues’, as suggested by the summary in 4:23.

capitulos 5-7, y las curaciones que hizo en los capitulos 8-9, tenemos una narracion sustancial del ministerio.

Volviendo a 4:23 notamos que el orden de las actividades sorprende. Las primeras palabras de Jesus en su ministerio las hemos ya leido en 4:17. Son identicas a las palabras de Juan Bautista en 3:2 ‘Enmendaos, que ya llega el reinado de los cielos’ (*metanoeite engiken gar he basileia ton uranon*). Jesus es enviado para proclamar la buena noticia del reino de los cielos.

Porque pues la primera actividad que esta mencionada en el versiculo 23 es la enseñanza, y ademas ‘enseñanza en sus sinagogas’? Mateo claro da gran importancia a Jesus el ensenante. Y despues de este versiculo sumario nos sumergimos en el mas extenso de los cinco discursos que son parte fundamental del evangelio de Mateo.

El primero discurso, el Sermon de la Montana, trata de ‘hacer justicia’, la justicia (*dikaiosune*) que debe superar aquella de los escribas y fariseos (5:20).

El quinto discurso, el ultimo, en los capitulos 24-25, tiene como foco el futuro y el fin, el uso justo de los talentos, y tambien la justicia cuando en el juicio final se considera la justicia hecha u omitida por la gente.

El segundo discurso (capitulo 10) trata de la realidad del tiempo del evangelista, la mision verso ‘las ovejas descarridas de Israel’ (10:6).

El cuarto discurso (capitulo 18) considera la vida de la comunidad. Se podria mantener que es aqui en los detalles de cada dia que la enseñanza de Jesus es mas urgente: buscar a los perdidos, resolver diferencias, perdonar.

El discurso central, capitulo 13, el discurso de las parabolas, muestra que ‘el letrado del reinado de Dios saca de su arcon cosas nuevas y antiguas’ (13:52). Cinco discursos de Jesus reunidos por el evangelista, y ninguno de ellos pronunciado en ‘sus sinagogas’.

Estas cinco obras maestras son disenadas por el evangelista para reflejar los cinco libros del Pentateuco, instrucciones dadas por Moises y por los maestros de Israel. Como la enseñanza de la Torah se adapta en el Deuteronomio, asi los primeros maestros cristianos adaptan el mensaje de Jesus a nuevas realidades de la mision y de la comunidad. Ninguno de estos fue dado ‘en sus sinagogas’, como indicado en el resumen en 4:23.

dell’inclusione, l’ insegnamento di Gesù nei capitoli 5-7 e le guarigioni da lui operate nei capitoli 8-9, abbiamo un resoconto sostanziale del ministero.

Tornando a 4,23 notiamo che l’ordine in cui sono elencate le attività è in qualche modo sorprendente. Le prime parole di Gesù nel suo ministero sono già state lette in 4,17. Sono identiche a quelle di Giovanni. Esse sono identiche a quelle pronunciate da Giovanni Battista in 3,2: “Cambiare mentalità, perché il regno dei cieli è diventato vicino” (*metanoeite enghiken gar he basileia ton uranon*). Gesù è inviato a predicare la buona novella del regno dei cieli.

Perché allora la prima azione di Gesù menzionata al v. 23 è quella di insegnare e “**insegnare nelle loro sinagoghe**”? Matteo pone naturalmente una forte enfasi su Gesù come maestro. E dopo questo versetto riassuntivo ci immergeremo nel più ampio dei cinque discorsi che costituiscono una parte fondamentale del Vangelo di Matteo.

Il primo discurso, il Discorso della montagna, riguarda il “fare giustizia”, la *dikaiosyne* che deve superare quella degli scribi e dei farisei (5,20).

Il quinto e ultimo discurso, nei capitoli 24-25, si concentra sul futuro e sulla fine, sull’uso corretto dei “talenti” e anche sulla “giustizia”, con un giudizio sulla giustizia che gli uomini hanno fatto o omesso di fare.

Il secondo discurso (capitulo 10) riguarda la realtà attuale dell’evangelista, la missione alle “pecore perdute della casa d’Israele” (10,6).

Il quarto discurso (capitulo 18) riguarda la vita della comunità. È probabilmente qui, nel dettaglio dell’impegno quotidiano, che l’ insegnamento di Gesù è più urgente: cercare gli smarriti, appianare le divergenze, perdonare.

Il discurso central, el capitulo 13, el discurso delle parabole, mostra che lo “scriba del regno” è in grado di far uscire dal suo magazzino “cose nuove e cose antiche” (13,52). Cinque grandi discorsi di Gesù raccolti dall’evangelista, ma non uno pronunciato “nelle loro sinagoghe”.

Il segno della fine di ogni discurso è segnato da una formula condivisa e adattata al contenuto. 7,28: “quando Gesù ebbe terminato queste parole”; 11,1: “Quando Gesù ebbe finito di istruire (*diatassein*) i suoi dodici discepoli”;

chapitres 5-7 et les guérisons qu’il a opérées aux chapitres 8-9, nous avons un compte rendu substantiel du ministère.

En revenant à 4:23, nous constatons que l’ordre dans lequel les activités sont énumérées est quelque peu surprenant. Les premières paroles de Jésus dans son ministère ont déjà été lues en 4:17. Elles sont identiques aux paroles de Jean le Baptiste en 3,2: “Changez-vous la mentalité, car le royaume des cieux s’est approché” (*metanoeite enghiken gar he basileia ton uranon*). Jésus est envoyé pour prêcher la bonne nouvelle du royaume des cieux.

Pourquoi alors la première action de Jésus mentionnée au v. 23 est-elle d’enseigner, et “ d’enseigner dans leurs synagogues”? Matthieu met bien sûr l’accent sur le rôle d’enseignant de Jésus. Et après ce verset récapitulatif, nous serons plongés dans le plus vaste des cinq discours qui constituent une partie si fondamentale de l’*évangile de Matthieu*.

Le premier discours, le Sermon sur la montagne, porte sur le fait de “rendre justice”, la *dikaiosyne* qui doit dépasser celle des scribes et des pharisiens (5,20).

Le cinquième et dernier discours, aux chapitres 24 et 25, est axé sur l’avenir et la fin, sur le bon usage des “talents”, et sur la “justice” également, avec un jugement rendu pour la justice que les gens ont faite ou omise de faire.

Le deuxième discours (ch. 10) concerne la réalité présente à l’époque de l’évangéliste, la mission auprès des “brebis perdues de la maison d’Israël” (10,6).

Le quatrième discours (ch. 18) traite de la vie de la communauté. C’est sans doute ici, dans le détail de l’engagement quotidien, que l’enseignement de Jésus est le plus urgent : rechercher les perdus, régler les différences, pardonner.

Le discours central, le ch. 13, le discours des paraboles, montre que le “scribe du royaume” est capable de faire sortir de sa réserve des choses nouvelles comme des choses anciennes” (13,52). Cinq grands discours de Jésus rassemblés par l’évangéliste, mais pas un seul prononcé “dans leurs synagogues”.

Ces cinq chefs-d’œuvre d’enseignement sont conçus par l’évangéliste pour refléter les cinq livres de la Torah, l’instruction donnée par Moïse et les maîtres d’Israël. Tout comme l’enseignement de la Torah est adapté dans le Deutéronome, les premiers enseignants chrétiens adaptent le message de Jésus aux nouvelles réalités de la mission et de la communauté. Mais aucun de ces cinq discours n’a été prononcé “dans leurs synagogues”, comme le suggère le résumé en 4,23.

All five discourses are solemnly introduced. Jesus generally sits in order to teach, but not on a seat in the synagogue. In 5:1 he sits on the mountainside, in 13:1 by the lakeside, and in 18:2 it seems that he puts a little child on his lap. His audience is first of all ‘the disciples’ (5:1), but the crowds are also present (7:28). In chapter 10 the mission discourse is clearly for the disciples. But in 13:2 he addresses ‘large crowds’ and then in private the disciples (13:10). In 18:1 he seems to teach the disciples in private, and in 24:1 they are the recipients of his teaching about the future and the end. Clearly Jesus is not teaching ‘in their synagogues’.

The sign of the end of each discourse is marked with a shared formula adapted to the content. 7:28 ‘when Jesus had finished these words’. 11:1 ‘when Jesus had finished instructing (*diatassein*) his twelve disciples’. 13:53 ‘When Jesus had finished these parables’. 19:1 we read again ‘When Jesus had finished these words’. And in 26:1 a solemn conclusion not only of the fifth speech but of the teaching ministry ‘When Jesus had finished all these words’. We are already beginning the Passion Narrative.

How are we to explain the reference to synagogues in 4:23, and particularly the phrase ‘their synagogues’? In Mark 1 Jesus heals the demoniac in the synagogue in Capernaum and his fame spreads. Luke also has his version of this healing (4:31-37). Luke places the visit to Nazareth before this, with the reading and teaching of Jesus in the synagogue (4:16-30). Jesus is initially acclaimed, but the mood changes. Luke places together two extreme reactions to Jesus: adulation, and violence. This is a clear example of ‘teaching in the synagogue’, but it is overwhelmingly in Matthew that the phrase ‘their synagogues’ occurs repeatedly (4:23; 9:35; 10:17; 12:9; 13:54), reflecting the break there has been by his time of writing between Christians and their Jewish roots. This is a reference probably inserted by the evangelist after the fall of the temple in Jerusalem to emphasise the distance between the disciples of Jesus of Nazareth of Jewish tradition and those who remained Jews *tout court*. The basic story of the ministry of Jesus, over which the five discourses have been superimposed, reflects the developing split, the parting of the ways.

In the discourse about mission Jesus sends the disciples to proclaim the kingdom (*keryssein*) and to heal (*therapeuein*) (10:7), but not to teach. He emphasises that the

Los cinco discursos son introducidos con solemnidad. Jesus normalmente se sienta para enseñar, pero no sobre un asiento de sinagoga. En 5:1 se sienta ‘sobre la montaña’, en 13:1 ‘junto al lago’, y en 18:2 parece que pone un niño en su regazo. Sus oyentes son en primer lugar ‘los discípulos’ (5:1), pero esta presente tambien la gente (7:28). En el capitulo 10 el discurso de la mision esta dirigido claramente a los discípulos, mientras en 13:2 Jesus se dirige a una ‘multitud’ y luego en privado a los discípulos (13:10). En 18:1 parece que ensena a los discípulos en privado, y en 24:1 son ellos que reciben su enseñanza sobre el futuro y el fin. Claramente Jesus no esta ensenando ‘en sus sinagogas’.

El signo de la conclusion de cada discurso viene con una frase adaptada al contenido. 7:28 el sermon de la montaña concluye con ‘cuando Jesus termino estas palabras’. En 11:1 ‘cuando Jesus termino de dar instrucciones (*diatassein*) a sus doce discípulos’. 13:53: ‘cuando termino estas parabolas’. En 19:1 lemos otra vez ‘cuando Jesus termino estas palabras’. En 26:1 hay una solemne conclusion no solo del quinto discurso sino tambien de toda la enseñanza de Jesus en su ministerio ‘cuando termino Jesus todas estas palabras’. Empezamos ya la narracion sobre la pasion de Jesus.

Como podemos explicar entonces la referencia en 4:23 a sinagogas, y en particular la frase ‘en sus sinagogas’? En Marcos 1 Jesus cura al demoniaco en la sinagoga de Cafarnaum y se extiende su fama. Lucas tambien nos informa de esta curacion (4:31-37). Pero antes pone la visita a Nazaret cuando Jesus lee el libro de Isaías y ensena en la sinagoga (4:16-30). El pueblo lo aclama, pero mas tarde el ambiente cambia. Lucas pone en conjunto dos reacciones contrarias: adulacion y violencia. Tenemos aqui un ejemplo de ‘enseñanza en la sinagoga’. Pero es sobretodo en Mateo que la frase ‘en sus sinagogas’ ocurre repetidamente (4:23; 9:35; 10:17; 12:9; 13:54), reflejando la ruptura que ha habido en los tiempos del evangelista entre los **primeros cristianos y los judíos**. Se trata de una referencia probablemente insertada por el evangelista tras la caída del templo de Jerusalén para subrayar la distancia entre los discípulos de Jesus de Nazaret de tradición judía y los que seguían siendo judíos *tout court*. La narracion de base del ministerio de Jesus, sobre la cual han sido impuestos los cinco discursos, refleja esa ruptura.

En el discurso sobre la mision Jesus manda a sus discípulos a proclamar (*keryssein*) el reinado y a curar (*therapeuein*), pero no a ensenar. Subraya que los discípulos

13:53: “Quando Gesù ebbe terminato queste parbole”; 19,1: “Quando Gesù ebbe terminato queste parole”. E in 26,1 una conclusione solenne non solo del quinto discurso, ma del ministero dell’ insegnamento: “Quando Gesù ebbe terminato tutte queste parole”. Siamo già all’inizio della narrazione della Passione.

Come spiegare il riferimento alle sinagoghe in 4,23, e in particolare l’espressione “**le loro sinagoghe**”? In Marco 1 Gesù guarisce l’indemoniato nella sinagoga di Cafarnao e la sua fama si diffonde. Anche Luca ha la sua versione di questa guarigione (4,31-37). Luca colloca la visita a Nazareth prima di questa, con la lettura e l’ insegnamento di Gesù nella sinagoga (4,16-30). Gesù viene inizialmente acclamato, ma l’atmosfera cambia. Luca mette insieme due reazioni estreme a Gesù: l’adulazione e la violenza.

Questo è un chiaro esempio di “insegnamento nella sinagoga”, ma è soprattutto in Matteo che l’espressione “le loro sinagoghe” ricorre ripetutamente (4,23; 9,35; 10,17; 12,9; 13,54), riflettendo la rottura che c’è stata al tempo della sua redazione tra i cristiani e le loro radici ebraiche. Si tratta di un riferimento probabilmente inserito dall’evangelista dopo la caduta del tempio di Gerusalemme per sottolineare la distanza tra i discepoli di Gesù di Nazareth di tradizione ebraica e quelli che rimanevano ebrei *tout court*. Il racconto di base del ministero di Gesù, a cui sono stati sovrapposti i cinque discorsi, riflette la frattura in atto, la separazione delle strade.

Nel discorso sulla missione Gesù invia i discepoli ad annunciare il regno (*keryssein*) e a guarire (*therapeuein*) (10,7), ma non a insegnare. Egli sottolinea che i discepoli sono effettivamente “discepoli” (10,24-25) e non sono “superiori al loro maestro” (*hyper ton didaskalon*).

Nel capitolo 22 di Matteo il termine “maestro” (*didaskalos*) viene usato per rivolgersi a Gesù. Quando diversi gruppi cercano di ingannare Gesù, usano questo titolo in modo sarcastico. Maestro, sappiamo che sei un uomo onesto” (22:16), ma la loro intenzione è quella di “intrappolarlo in ciò che dice” (22:15).

Nelle sue accuse contro gli scribi e i farisei, pur sostenendo l’ insegnamento di questi capi religiosi, Gesù sottolinea la loro incapacità di mettere in pratica ciò che insegnano. È in questo contesto che egli afferma di essere l’unico “maestro” (*didaskalos*) (23,8) e l’unico “istruttore” (*kathegetes*) (23,10). I cristiani proclamanano Gesù

Les cinq discours sont introduits de manière solennelle. Jésus s’assied généralement pour enseigner, mais pas sur un siège de la synagogue. En 5,1, il s’assied sur le flanc d’une montagne, en 13,1 au bord d’un lac, et en 18,2, il semble qu’il mette un petit enfant sur ses genoux. Son public est d’abord “les disciples” (5,1), mais les foules sont aussi présentes (7,28). Au chapitre 10, le discours sur la mission est clairement destiné aux disciples. Mais en 13,2, il s’adresse aux “grandes foules”, puis en privé aux disciples (13,10). En 18,1, il semble enseigner les disciples en privé, et en 24,1, ils sont les destinataires de son enseignement sur l’avenir et la fin. Il est clair que Jésus n’enseigne pas “dans leurs synagogues”.

Le signe de la fin de chaque discours est marqué par une formule commune adaptée au contenu. 7:28 “lorsque Jésus eut achevé ces paroles”. 11:1 “ lorsque Jésus eut fini d’instruire (diatassein) ses douze disciples ”. 13:53 “Quand Jésus eut achevé ces paraboles”. 19:1 nous lissons à nouveau “Quand Jésus eut achevé ces paroles”. Et en 26,1, une conclusion solennelle, non seulement du cinquième discours mais aussi du ministère d’enseignement: “Quand Jésus eut achevé toutes ces paroles”. Nous sommes déjà au début du récit de la Passion.

Comment expliquer la référence aux synagogues en 4,23, et en particulier l’expression “leurs synagogues”? Dans Marc 1, Jésus guérit le démoniaque dans la synagogue de Capharnaüm et sa renommée se répand. Luc a également sa version de cette guérison (4,31-37). Luc place la visite à Nazareth avant celle-ci, avec la lecture et l’enseignement de Jésus dans la synagogue (4,16-30). Jésus est d’abord acclamé, mais l’ambiance change. Luc associe deux réactions extrêmes à Jésus: l’adulation et la violence.

Il s’agit là d’un exemple clair d’enseignement dans la synagogue”, mais c’est surtout chez Matthieu que l’expression “leurs synagogues” apparaît à plusieurs reprises (4,23; 9,35; 10,17; 12,9; 13,54), ce qui reflète la rupture qui s’est produite à l’époque où il écrit entre les chrétiens et leurs racines juives. Il s’agit d’une référence probablement insérée par l’évangéliste après la chute du temple de Jérusalem pour souligner la distance entre les disciples de Jésus de Nazareth de tradition juive et ceux qui sont restés juifs tout court. L’histoire de base du ministère de Jésus, sur laquelle les cinq discours ont été superposés, reflète la scission qui se développe, la séparation des chemins.

Dans le discours sur la mission, Jésus envoie les disciples proclamer le royaume (*keryssein*) et guérir (*therapeuein*) (10,7), mais pas enseigner. Il souligne que les disciples sont bien des “disciples” (10,24-25), et qu’ils ne sont pas

disciples are indeed ‘disciples’ (10:24-25), and are not ‘above their teacher’ (*hyper ton didaskalon*).

In Matthew chapter 22 the term ‘teacher’ (*didaskalos*) is used in addressing Jesus. As different groups attempt to trick Jesus, they use the title in a sarcastic way. ‘Teacher, we know you are an honest man.’ (22:16) But their intention is ‘to trap him in what he says’ (22:15)

In his accusations against the scribes and Pharisees, though he upholds the teaching of these religious leaders, Jesus points to their failure to practise what they teach. It is in this context that he makes the claim to be the one ‘teacher’ (*didaskalos*) (23:8) and the one ‘instructor’ (*kathegetes*) (23:10). Christians proclaim Jesus as the one teacher, the one from whom all true teaching originates.

At the outset of the Passion Narrative, in all three synoptic gospels, Jesus again claims for himself the title of ‘the teacher’ (*didaskalos*) (26:18; Mk 14:13; Lk 22:11). He sends the disciples to prepare the Passover, telling them to go into Jerusalem, and tell ‘a certain man’ ‘the teacher (*didaskalos*) says: My time is near. It is at your house that I am keeping Passover with my disciples.’ Jesus is still the teacher. He will teach them at the Last Supper, in Gethsemane and throughout the Passion.

In the final chapter of the gospel Jesus makes clear that the role of teacher is to be taken over by the disciples after the resurrection. Now that the teaching of Jesus is complete, and has reached its climax in the lesson of death and resurrection, those told not to teach earlier in the gospel (10:7), and that they have only one teacher (23:8.10), now themselves take on this role. They are to ‘make disciples’ (*matheteusate*) of all nations (28:19), and then explicitly that it is now they who are to ‘teach (*didaskein*) people to observe everything he has commanded’ (28:20).

In the final verse of the gospel, 28:20, it is the word ‘teach’ that claims attention (*didaskontes*). It is the view of this evangelist that, with Jesus the teacher taken from them, the disciples must now teach. He had suggested in 4:23 that Jesus’ primary role was to teach: ‘He went round the whole of Galilee *teaching* (*didaskon*) in their synagogues, *proclaiming* (*kerusson*) the good news of the kingdom, and *curing* (*therapeuon*) all kinds of disease and illness among the people’. As the Christian community is established after Jesus’ death and resurrection the primary duty of the followers of Jesus is to take up and to continue his work of teaching.

de verdad son ‘discipulos’ (10:24-25), y que no estan por encima de su maestro (*hyper ton didaskalon*).

En Mateo capitulo 22 el termino ‘maestro’ (*didaskalos*) se usa para dirigirse a Jesus. Mientras distintos grupos intentan cazar a Jesus, usan este termino de una manera sarcastica. ‘Maestro, sabemos que eres sincero y que ensenas el camino de Dios con verdad.’ (22:16) Su intencion es maligna.

En sus palabras contro los escribas y los fariseos, a pesar de que sostiene la enseñanza de estos líderes religiosos, Jesus indica que no practican lo que enseñan. En este contexto el reclama ser el unico ‘maestro’ (*didaskalos*) (23:8) y el unico ‘instructor’ (*kathegetes*) (23:10). Los cristianos proclaman a Jesus como unico maestro, el unico origen de toda enseñanza verdadera.

En el comienzo de la narracion de la pasion, en los tres evangelios sinopticos, Jesus reclama otra vez el titulo ‘el maestro’ (*ho didaskalos*) (26:18; Marcos 14:13; Lucas 22:11). Manda a los discipulos a preparar la Pascua diciendoles de ir a Jerusalen, y a decir a fulano ‘El maestro (*ho didaskalos*) dice que su hora esta cerca y que va a celebrar la Pascua en tu casa con sus discipulos’ (26:18). Jesus sigue siendo el maestro. Los ensenara en la ultima cena, en Getsemani y a traves de la pasion.

En el ultimo capitulo del evangelio Jesus aclara que el papel del maestro se transmite a los discipulos despues de la resurreccion. Ahora que la enseñanza de Jesus es completa, llegando al punto culminante en la lección de la muerte y resurrección, los que antes no podian enseñar (10:7), y que tenian solo un maestro (23:8,10), ahora asumen este papel. Tienen que ‘hacer discipulos’ (*matheteusate*) de todas las naciones (28:19), y ahora de manera explicita son ellos que deben ‘ensenar (*didaskein*) a guardar todo’ lo que Jesus mando (28:20).

En el versiculo final del evangelio, 28:20, la palabra ‘ensenando’ (*didaskontes*) llama la atencion. El evangelista mantiene que una vez que el maestro se ha ido los discipulos mismos tienen que enseñar. Habia ya sugerido en 4:23 que la actividad primaria de Jesus fue de enseñar: ‘Jesus recorria Galilea entera, ensenando (*didaskon*) en sus sinagogas, proclamando (*kerysson*) la buena noticia del reino y curando (*therapeuon*) todo achaque y enfermedad del pueblo.’ Mientras la comunidad se establece despues de la muerte y resurrección de Jesus la tarea primaria de los discipulos es de asumir y continuar su papel de ensenante.

come l’unico maestro, colui dal quale proviene ogni vero insegnamento.

All’inizio della narrazione della Passione, in tutti e tre i vangeli sinottici, Gesù rivendica nuovamente per sé il titolo di “maestro” (*didaskalos*) (26,18, Mc 14,13, Lc 22,11). Manda i discepoli a preparare la Pasqua, dicendo loro di andare a Gerusalemme e di dire a “un certo uomo” “il maestro (*didaskalos*) dice: Il mio tempo è vicino. È a casa tua che celebro la Pasqua con i miei discepoli”. Gesù è ancora il maestro. Insegnerà loro nell’Ultima Cena, nel Getsemani e durante tutta la Passione.

Nel capitolo finale del Vangelo Gesù chiarisce che il ruolo di maestro sarà assunto dai discepoli dopo la risurrezione. Ora che l’insegnamento di Gesù è completo e ha raggiunto il suo culmine nella lezione della morte e della risurrezione, coloro a cui era stato detto di non insegnare prima nel Vangelo (10,7) e che hanno un solo maestro (23,8.10), ora assumono essi stessi questo ruolo. Essi devono “fare discepoli” (*matheteusate*) di tutte le nazioni (28:19), e poi esplicitamente che ora sono loro a “insegnare (*didaskein*) ai popoli ad osservare tutto ciò che egli ha comandato” (28:20).

Nell’ultimo versetto del Vangelo, 28,20, è la parola “insegnare” a richiamare l’attenzione (*didaskontes*). L’evangelista ritiene che, tolto loro Gesù come maestro, i discepoli debbano ora insegnare. In 4,23 aveva suggerito che il ruolo principale di Gesù era quello di insegnare: “Andava per tutta la Galilea insegnando (*didaskon*) nelle loro sinagoghe, proclamando (*kerysson*) la buona novella del regno e curando (*therapeuon*) ogni sorta di malattia e di infermità tra il popolo”. Con la nascita della comunità cristiana dopo la morte e la risurrezione di Gesù, il compito principale dei seguaci di Gesù è quello di riprendere e continuare la sua opera di insegnamento.

“au-dessus de leur maître” (*hyper ton didaskalon*).

Dans Matthieu, ch. 22, le terme “maître” (*didaskalos*) est utilisé pour s’adresser à Jésus. Lorsque différents groupes tentent de tromper Jésus, ils utilisent ce titre de manière sarcastique. Maître, nous savons que tu es un honnête homme” (22:16), mais leur intention est “de le piéger dans ce qu’il dit” (22:15).

Dans ses accusations contre les scribes et les pharisiens, bien qu’il soutienne l’enseignement de ces chefs religieux, Jésus souligne leur incapacité à mettre en pratique ce qu’ils enseignent. C’est dans ce contexte qu’il affirme être le seul “maître” (*didaskalos*) (23,8) et le seul “instructeur” (*kathegetes*) (23,10). Les chrétiens proclament que Jésus est l’unique maître, celui dont émane tout véritable enseignement.

Au début du récit de la Passion, dans les trois évangiles synoptiques, Jésus revendique à nouveau pour lui-même le titre de “maître” (*didaskalos*) (26,18; Mc 14,13; Lc 22,11). Il envoie les disciples préparer la Pâque, en leur disant d’aller à Jérusalem et de dire à “un certain homme”: “Le maître (*didaskalos*) dit: Mon heure est proche. C’est dans ta maison que je fais la Pâque avec mes disciples”. Jésus est toujours le maître. Il les enseignera lors de la dernière Cène, à Gethsémani et tout au long de la Passion.

Dans le dernier chapitre de l’Évangile, Jésus précise que le rôle d’enseignant sera repris par les disciples après la résurrection. Maintenant que l’enseignement de Jésus est complet, et qu’il a atteint son point culminant dans la leçon de la mort et de la résurrection, ceux à qui il a été dit plus tôt dans l’évangile de ne pas enseigner (10,7), et qu’ils n’ont qu’un seul maître (23,8.10), assument maintenant eux-mêmes ce rôle. Ils doivent “faire des disciples” (*matheteusate*) de toutes les nations (28,19), et ensuite explicitement que c’est maintenant eux qui doivent “enseigner (*didaskein*) aux gens à observer tout ce qu’il a commandé” (28,20).

Dans le dernier verset de l’évangile, 28,20, c’est le mot “enseigner” qui retient l’attention (*didaskontes*). L’évangéliste est d’avis que, Jésus leur ayant enlevé son rôle de maître, les disciples doivent maintenant enseigner. Il avait suggéré en 4,23 que le rôle principal de Jésus était d’enseigner : Il parcourait toute la Galilée, enseignant (*didaskon*) dans les synagogues, proclamant (*kerysson*) la bonne nouvelle du royaume, et guérissant (*therapeuon*) toutes sortes de maladies et d’affections parmi le peuple”. Lorsque la communauté chrétienne s’établit après la mort et la résurrection de Jésus, le premier devoir des disciples de Jésus est de reprendre et de poursuivre son œuvre d’enseignement.